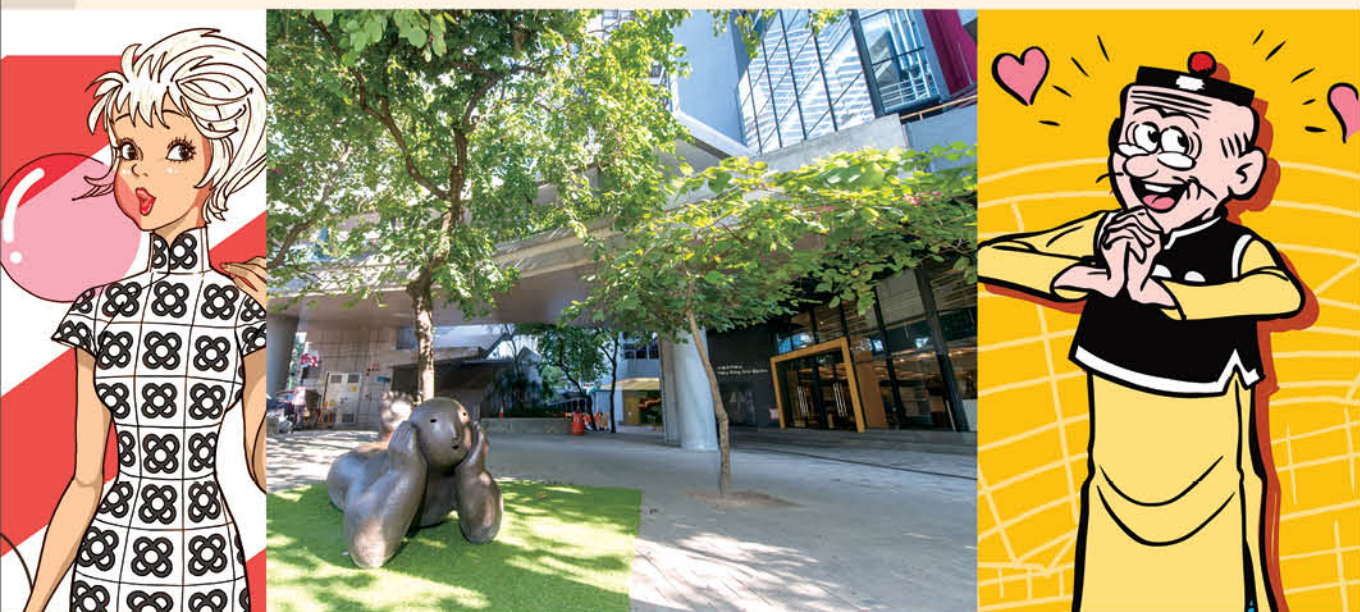


香港「漫」遊： 尋找長衫藝術美感 旅程

Encounter Hong Kong - The Art of Cheongsam



香港藝術中心

彰顯多元藝術、薈萃創意靈感。

香港藝術中心是一所多元藝術創意中心，多年來積極將創新前瞻的當代藝術引進香港，同時亦努力將本土藝術家介紹給海外觀眾。

中心更是本地唯一獨立自主的非牟利多元藝術機構，一直致力鼓勵、推廣創意，竭力促進本地與國際的藝術交流；透過舉辦不同形式的藝術活動及跨界合作，把香港和世界聯繫起來。

歡迎來到香港藝術中心，透過體驗藝術豐富生活，藉著欣賞藝術啟發創意。

Hong
Kong
Arts
Centre



Hong Kong Arts Centre

The relevant destination for arts and creative inspirations in Hong Kong.

HKAC is a multi-arts centre that fosters artistic exchanges locally and internationally, bringing the most forward creations to Hong Kong and showcasing homegrown talents abroad.

HKAC stimulates innovation and promotes creativity. Being Hong Kong's only independent non-profit multi-arts institution, HKAC offers exhibitions, screenings and performances, connecting the arts of Hong Kong to the rest of the world through programmes and collaborations.

Come to HKAC to experience, appreciate, learn and be inspired by arts.



動漫基地

動漫基地是位於香港灣仔茂蘿街及巴路士街的二級歷史建築物，經市區重建局修葺活化後，於2013年7月正式由香港藝術中心負責營運，為期五年。動漫基地設有展覽場地、多用途活動室、資源中心、餐飲設施和零售商店，並定期舉辦漫畫及動畫主題的展覽、大師班、講座和繪畫示範，推廣本地及國際動漫畫，以及培育創作人才。動漫基地作為香港首個以動漫為主題、結合活化歷史建築的人文藝術社區，不但是動漫愛好者及藝術家的聚腳地，也是重要的動漫藝術交流平台。

網址：www.comixhomebase.com.hk



Comix Home Base

Located between Mallory Street and Burrows Street in Wan Chai, Comix Home Base is a cluster of pre-war Grade 2 historic buildings refurbished by the Urban Renewal Authority. Opened in July 2013, it is operated by the Hong Kong Arts Centre under a 5 year-term. Furnished with facilities such as exhibition space, multimedia activity and resource centres and food, beverage and retail outlets, Comix organises regular exhibitions, master classes, seed programmes, provision of reading space, book release presentations and seminars to promote local and international comics from all over the world. A milestone combining preservation of local history with comics and animation art culture, CHB is not only a gathering point for comics and animation artists, it will also be an important platform for interaction and exchange.

Website: www.comixhomebase.com.hk

香港「漫」遊： 尋找長衫藝術美感旅程

當漫畫遇上長衫，會產生甚麼化學反應？漫畫《老夫子》和《13点》，是香港流行文化的經典文本，記錄了時代的變遷；多年以來，長衫亦隨著社會風尚變化，演變為香港文化的標誌意象。是次展覽呈現兩位與長衫有關的經典漫畫人物，包括李惠珍的13点和王澤《老夫子》中的陳小姐，希望以漫畫家的筆觸，呈現富有時代感和個性化的長衫魅力，從一個新穎的角度，追尋長衫背後的香港韻味。

「香港『漫』遊：尋找長衫藝術美感旅程」是動漫基地4週年誌慶節目之一。

Encounter Hong Kong - The Art of Cheongsam

What could possibly happen when comics meets cheongsam? While many Hong Kong comics have become classics for their excellent portraits of the changing times, cheongsam has also gained an iconic cultural status charting social changes. Putting together two iconic comics characters harbouring an intimate relationship with cheongsam, including Lee Wai-Chun's Miss 13 Dots and Ms. Chan in Joseph Wong's *Old Master Q*. The exhibition hopes to illustrate the charisma of cheongsam through the artists' brushstrokes as it searches for imbedded cultural messages via a brand new angle.

The "Encounter Hong Kong: The Art of Cheongsam" is one of the programme celebrating the Comix Home Base's 4th Anniversary.



長衫是香港流行文化的代表元素之一，也是漫畫家創作的靈感來源。
As an representative motif of Hong Kong's popular culture, Cheongsam has been the endless inspiration to comic artists.

花花世界 Fashion Flâneur

王澤 Joseph Wong

地點：香港國際機場旅客捷運系統月台幕門 - 到達層 及 地面運輸中心北面緩坡道
Venue：Hong Kong International Airport Automated People Mover Platform - Arrival Level and Ground Transportation Centre Downramp North

經典漫畫《老夫子》中的女主角陳小姐，以一襲粉色波點長衫作為其標誌性的日常裝束，以不變的形象跨越變化萬千的時代與都市。本組畫作邀請陳小姐漫遊香港，且看她如何與花花世界相應相和。

Ms. Chan is the protagonist of classical comics *Old Master Q* who is known for her iconic pink dot cheongsam. She sways through the city and time, and always in cheongsam. This group of artworks invites Ms. Chan to do another walk around Hong Kong to find out how she would interact now with our buzzing city.



藝術家 Artist：王澤 Joseph Wong

漫畫家王家禧以長子「王澤」為筆名創作的《老夫子》漫畫系列因幽默詼諧、文字簡潔，深受讀者喜愛，為其歷久不衰之代表作。建築藝術家王澤傳承父親王家禧的藝術天分，於1995年成為《老夫子》事業永續經營的接棒者，為第二代老夫子創作者，繼續發展漫畫創作與授權相關事業。

Professor Joseph Wong (a.k.a Wong Chak) inherited his father's business and has been building it since 1995. His father, who pen-named himself after him, created one of the city's longest running comics series *Old Master Q*, which is loved by a wide range of audiences. Thanks to its unique language and sense of humour, Wong promotes *Old Master Q*'s license globally with a modern interpretation of his father's classic art form.

由13点(1300)出發 From 1300: A Day with 13 Dots

李惠珍 Theresa Lee Wai-chun

地點：香港國際機場旅客捷運系統月台幕門 - 離港層 及 地面運輸中心北面緩坡道
Venue：Hong Kong International Airport Automated People Mover Platform - Departure Level and Ground Transportation Centre Downramp North

上世紀六、七十年代開始流行的經典漫畫《13点》記錄了香港的時尚風潮，其中女主角不乏身穿長衫（旗袍）的亮麗身影。本組畫作專為是次展覽創作，由1300開始，追蹤女主角13点一天中的八小時，以新穎角度詮釋長衫（旗袍）的魅力。



13 Dots, the comic series featuring an iconic, trendsetting heroine of the same name, has been popular since the 1960s. The series showcases many stunning styles of cheongsam (qipao) from her vast wardrobe. The set of illustrations showcased here, created specifically for the Hong Kong International Airport, features a fresh set of cheongsam Miss 13 Dots dons on through her 8-hour day beginning at 1300.



藝術家 Artist：李惠珍 Theresa Lee Wai-chun

李惠珍，香港著名漫畫家。60年代開始漫畫創作，1966年出版的《13点》，是香港的一代漫畫經典，開創了本地少女漫畫的先河，在60至80年代風靡全港，以至世界各地。女主角13点，自主、獨立、追求時尚、富正義感，打破了當時女性社會地位低微的形象，加上目不暇給的時裝及前衛的生活，令作品備受追捧。

Renowned Hong Kong comics artist Theresa Lee Wai-chun has devoted herself to comics creation in 1960s. Her signature work *13 Dots*, first published in 1966, was an acclaimed classic in Hong Kong and a pioneer in girls comics. The title was immensely popular not only within the city but also in other parts of the world from 1960s to 1980s. Female protagonist Miss 13 Dots who is independent, fashionable and righteous. She represents an ideal who challenges women's submissive position in society at the time. The lovable heroine attracted a huge following from her endless collections of stylish outfits and modern lifestyle.